

OTVÍRÁNÍ STUDÁNEK

OPENING THE WELLS

DAS MAIFEST DER BRÜNNLEIN

B. MARTINŮ (*1890)

Recitátor (Ženský hlas)

Písně o studánce rubínce. Verše napsal Miloslav Bureš a hudbu Bohuslav Martinů, oba z Poličky. Martinů věnoval skladbu básníkovi za jeho lásku k studánkám. Oba ji věnují Poličce, Vysočině, Sýkovci a Třem studním. Napsáno v roce 1955.

Recitation (woman's voice)

Songs of the ruby woodland spring. The words were written by Miloslav Bureš and the music by Bohuslav Martinů, both of them natives of Polička. Martinů dedicated this work to Bureš in return for the love the poet feels for the woodland wells. Both dedicated their songs to Polička, the Moravian Highlands, Sýkovec and the Three Wells. Written in the year 1955.

Rezitation (Frauenstimme)

Gesänge vom Brunnlein. Verse verfaßt von Miloslav Bureš, Musik von Bohuslav Martinů, beiden aus Polička. Martinů widmete die Komposition dem Dichter für dessen Liebe zu den Brunnlein. Beide widmen sie Polička, der Vysočina, dem Sýkovec und dem Dreibrunn. Geschrieben im Jahre 1955.

Poco allegretto

Soprano solo

Alto solo

Baryton solo

Soprani

Alti

Violino I.

Violino II.

Viola

Poco allegretto

Piano

S.

A.

Viol. I.

Viol. II.

Vla.

Allegro moderato

S. *p*

I studánky chtějí bý - ti čis - té, tak ja - ko dě - ti vy jste;
E - ven a well wants its wa - ters lim - pid; just like you little children,
 Rein wollen sein in der Flur die Brunnlein, rein wie ihr, lieben Kindlein,

A. *mp*

i jim se stýska - lo už po ja - ru,
and they too have been longing for the Spring.
 auch ih - nen war schon nach dem Maien bang.

Viol. I. *pp*

Viol. II. *pp*

Vla. *pp*

Allegro moderato

S. *p*

Ne - je - dna stu - dán - ka ma - lá se o pra - mi - nek bá - la,
Ma - ny a sad pool in the woods fears for its spring of wa - ter,
 Brunnlein klein, tief im Schattengrund, hel - le Angst er schon ausstund,

A. *mf*

a - by ne - za - pa - dl do ka - lu,
afraid it might get full of pebbles
 schon das Brunnlein bald im Schlick versank,

Viol. I.

Viol. II.

Vla.

S. *mf* *3*
do bah-na a do ka-me-ní, tak ja-ko člo-věk do sou-že-ní,
lost among the mud and pebbles, like man when life is full of troubles,
im Schlamm ertrank, hart Gestein plagt, anders nicht als ein Herz, wenn Leid nagt,

A. *p*
a - ni tro-chu vlá-hy by v ní
eve-ry drop of wa-ter has dripped
ist mit seinem Singen bald wohl

Viol. I.
Viol. II.
Vla

S. *p* *3*
Vždyť kaž-dá stu-dán-ka v le - se na hla - di - ně ne - be ne - se,
Each woodland pool is a mir - ror, blue sky looks up from its waters;
Wo da ein Brünnelein der Wald hegt, auf dem Quell es Himmelsblau trägt,

A. *p*
ne-zby-lo.
right a-way.
schon am End.
kdy-by jí ne-by-lo,
if it were not for them
hält empor's Firmament,

Viol. I.
Viol. II.
Vla

S. *mf* *3*
I kdy-by by - la ne-pa-tr-ná tak, že pod kří-dla by si ji schoval pták,
E-ven the ve - ry smallest of them all, so small a bird hides it un-der his wing,
So tut das Brünnelein, war's auch so gering, daß es im Flü-gel bärke Vöglein Fink,

A.
o zem by se roz-bi - lol
the sky as it fell would break!
all Blau stürzte sonst zur Erd!

Viol. I.
Viol. II.
Vla

S. *mf* V každém kraji je to ji-né, a-le u nás na
3 Customs every-where are different but in my Highlands,
 A. *poco f* Ú-berall gibt's ei-ne Wallfahrt, doch bei uns, dort in
mf
 a za-ne-slo ji blá-to ne-bo li-stí.
 and mud and leaves can silt it up for e-ver.
 auch wenn das Brünnelein Laub und Schlamm bedecken.

Viol. I. *p* *mf*
 Viol. II. *p* *mf*
 Vla *p* *mf*

S. Vy-so či-ně, dě-ti z ja-ra studán-ky vždy či-stí.
 in Mo-ra-via, vil-lage children clear all wells in springtime.
 A. meiner Heimat, Kin-der uns-ren Brünnelein heil-sam beistehn.

Viol. I. *f*
 Viol. II. *f*
 Vla *f*

S. Po-sled-ní den v má-ji studán-ky tu svá-tek ma-jí. Tak dlou-ho pr-še-lo i přes no-ci.
 The last May day woodland pools are given their great hol-i-day; all night long for days the ruin was falling
 A. Wenn der Mai Lebwohl sagt, al-len Brünnelein dann ihr Heil tagt. Re-gen-güs-se hausten im Ge-län-de,

Viol. I. *p*
 Viol. II. *p*
 Vla *p*

S.
A.

Vy hlu-báň-ky za - rmou-ce-né, za-ka - le - né až do pra-me-ne, jen dět-ské ru-ce mohou vám po-mo-ci.
pocois so sad and sore-ly troubled, so full of mud right up to the spring, none can bring you help but the hands of children.
 ihr Brünnelein, von dem Schwall getrübt, bis zum Herzgrund eures Quells betrübt, hel-fen kön-nen euch nun noch Kinderhände.

Viol. I.
Viol. II.
Vla

Piano
poco f

Allegretto

Viol. I.
Viol. II.
Vla

Allegretto

Piano
mf

Recitátor (mužský hlas — klidně)

Tak je to u nás v horách všude;
 ta nejmilejší královničkou bude
 a ověncí džbán květy, které neduh léčí.
 Za královnou v průvodu je vždycky
 odedávna místo pro družičky,
 za nimi pak poskakují chlapci prostořecí.
 Všichni nesou motyky a háky,
 i lopaty vzali, hrábě taky,
 děvčata pak plnou náruč kvítí.
 Vyšňořenou královnou si vedou uprostřed,
 svěží jak jaro, bude jí čtrnáct let,
 vítr z lesa vyběhl a jde ji políbiti.

(Ženský hlas)

Chtěl se dát s nimi do tance...
 teď ne, větre, veď nás k studánce,
 která je nejvíc zarmoucená.
 Vedl je přes trávu, přes kvítí,
 chtěl by se také z pramene napítí,
 po jejích boku ztichl jako pěna.

Recitation (man's voice)

This is a custom we have in the hills;
 the Queen is she whom everybody wills,
 and hangs her pitcher round with healing herbs.
 Behind her in the place custom decrees
 her maids-in-waiting follow; on their heels
 troop the boys with pranks and bantering words.
 All the boys are carrying hooks and hoes;
 with spades and rakes the gay procession goes;
 all laden down with flowers are the lasses
 and in their midst they lead their gentle Queen
 as fresh as Spring, and young—not yet fourteen.
 The forest wind has brought her his caresses.

(Woman's voice)

He would have danced with them all through the dell.
 "Not yet, wind, you must lead us to the well
 which is the saddest troubled of them all."
 He led them over flowering meadows cool
 for he, too, wants to drink the forest pool,
 and tripped beside them gentle as a fawn.

Rezitation (Männerstimme)

So ist's bei uns in den Bergen Sitte;
 das herztrautste Mägdlein kommt geschritten
 und kränzt den Krug mit heilkräftigen Blüten.
 Und der Königin im Zuge folgen
 Mägdlein, die das Ehrengelcit besorgen.
 Hinterdrein die Buben, die heut vielbemühten.
 Handbewehrt sie Haken, Hauen tragen,
 Schaufeln, Krucken aus dem Zuge ragen,
 Mädchen mit 'ner Bundlast Blumen in den Armen.
 Aufgeschmückt in ihrer Mitten, Band und Blum im Haar
 kommt die Königin, ist noch nicht vierzehn Jahr,
 aus dem Wald läuft der Wind, sie zu umarmen.

(Frauenstimme)

Will mit ihnen einen Reigen drehn...
 Wind, jetzt nicht, zum Brunnlein wir nun gehn,
 auf die Flur zum hochbetäubten Bronnen.
 Führt sie durch's Gras hin der linde Wind.
 Lechzt auch schon hin, wo reinliches Rinnsal rinnt-
 ihnen zur Seite wird er ganz beklommen.

Allegro moderato

S. *p* Ve - dl je přes trá - vu, přes kvi - ti.
Led them o - ver gras - sy flow' ring fields;
 Führt sie durchs Gras hin der lin - de Wind.

A. *p*

Piano *p*

Allegro moderato

S. Chtěl by se ta - ké z pra - me - ne na - pi - ti. Jdou vá - žně jak
he too wants to drink pure clear so - rest wa - ter. Slow and so - lemn
 Lechzt auch schon hin, wo rein - li - ches Rinnsal rinnt. Gelm fei - er - lich,

A.

Piano

S. k si-ro - ké ře - ce, jež k mo-ři spě - chá a pře - ce jejich stu - dán - ku skryl je - nom ke - řík lí - sky.
steps they take, as if their spring were a great river hast'ning to the broad sea and not a pool beneath a nut tree.

A. wie wenn das Au - ge ein Meer sollt' schauen, und doch birgt auf der Au - e dort nur ein Ha - selstrauch al - les.

Piano

Recitátor (mužský hlas — živěji)

Do půlkruhu obstoupili pramen.
 Sotva dýchá, tolik bláta na něm,
 a do trávy položili rýče, lopaty a misky.
 Kámen odvalili; pramen rozpředl se jako kotě.
 Nechali jej s královničkou o samotě,
 když do trávy rozprostřela šátek bílý.
 Pak všichni za ruce se vzali
 a kolem těch dvou kolo udělali,
 ústa k písni našpulili.

Recitation (man's voice)

They made a half-ring round the well forlorn,
 so silted up with mud its breath was gone,
 and laid aside the spades and rakes they carried.
 They heaved away the stones and then the spring
 like a happy bird awaking began to sing.
 The queen spread a white kerchief on the grass
 and all the others dancing in a ring
 pursed up their lips and made ready to sing,
 leaving the queen alone with the well at last:

Rezitation (Männerstimme)

Im Halbkreis halten sie nun an der Quelle.
 Kaum atmet sie, Schlamm würgt ihr Kehl und Schwelle —
 in's Gras sie legten Schaufeln, Schüsseln, Hauen.
 Weg den Stein sie wälzten; froh schnurrt das Kätzchen Quelle.
 Da ließen sie die Königin dort an der Stelle
 und sie breitete das weiße Tüchlein aus im Grase.
 Dann faßten Hand uhd Hand sich in der Reihe,
 alle stellten sie sich im Kreis auf um die zweie
 und aus den Kindermündern stieg die Weise:

Poco allegro

S. Král - ko, mi - lá král - ko, stu - dán - ko ru - bín - ko,
Queen of the fo - rest, fair queen, deep clear well, bright ru - by,

A. Kö - ni - gin - ne Lieb - chen, Quell du im Fels - stüb - chen,

Viol. I. *p*

Viól. II. *p*

Vla *p*

Piano *p*

Poco allegro

S. proč te-be zka-li-li, proč že tě rmou-ti-li? Krá-tké dny a
 why did they sul-ly you? Why did they make you sad? Days were short and
 weh' bist so nacht-getrübt, weh' bist so leid-betrübt, win-ter lan-ge.

A.

Viol. I.

Viol. II.

Vla.

Piano

S. dlou-hé no-ci by-la jsi sa-ma bez po-mo-ci.
 nights were long, a-lone, all a-lone with none to help you.
 warst du ban-ge, warst ganz al-lei-ne, Seel-chen mei-ne.

A.

Viol. I.

Viol. II.

Vla.

Piano

S. *Král-ko, mí-lá král - ko, stu-dán - ko, ru - bín - ko, už jsi v na - ší mo - ci.*
Queen of the fo- rest, fair queen, clear deep well, bright ru - by, now you are in our power.
Kö - ni - gin - ne, Lieb - chen, Quell du im Fels - stüb - chen, sollst nun nimmer wei - nen.

A.

Viol. I.

Viol. II.

Vla.

Piano

Recitátor

Studánka ústy královničky odpovídá:

Recitation

The well answers in the Queen's words:

Rezitation

Das Brunnlein antwortet (die Worte spricht die Königin):

Poco moderato

Soprano solo

poco f

S. solo

Jsem ru - bín - ka o - pu - ště - ná, vo - da mo -
A well de - ser - ted, sad, for - lorn, my wa - ters
 In Hain ich Kind kein Bei - stand find', dem Rie - seln

Vla.

Poco moderato

Piano

mf

Red. * *Red.*

S. solo

je za - ka - le - ná, zlý mo - ci ča - rov - ný, ne - dba -
 dark with mud and stones; my war - ning voice was vain, ev - il
 mein Schlamun macht nun Pein, viel - bö - se Zau - ber - macht hat ge -

Vla

Piano

mf

* *Red.*

S. solo

ly na můj hlas va - rovný. Chtě - la bych být pl - ná čis - tý
 power took no heed of my words. I would be clear, full of lim - pid
 bannt in den Schlund trüber Nacht. Könnt ich doch sein hell und rei - ne

Vla

Piano

* *Red.*

S. solo

pě - ny, bez ba - hna a bez kame - ní, pak bych ží - zeň
 wa - ter, no mud or stones to defile me. Ev - ery - one would
 schäumen, ohn' Schlamun und Schlick und Gestei - ne, la - bend wie - der

Vla

Piano

poco f

p

* *Red. ten.*

S. solo

u - ha - si - la, v li - deč by pak by - la je - nom zdra - vá sí - la.
quench his thirst and then all men's hearts would be joy - ful, free and ha - ppy.
 Durst verscheuchen, al - lem Volk neu - e Kraft, Lab - sal tau - klar rei - chen.

Vla

Piano

Andante

Viol. I. II.

Vla

Piano

X DEN

Poco allegro

Coro

V tý má - jo - vý do - bě při - chá - zí - me k to - bě, zlý mo - ci vy - že - nem, ne - mo - ci za - ženem sí - lu ti
We come to you to day; decking you for Mayday; out with the powers of ill, all disease, all ev - il, your well of
 Dir mai - lich zu frommen sind wir herge - kommen, lö - sen von Nacht und Pein machen dich blank und rein, flößen Ärz -

Coro

na - le - jem. Ne - se - me há - ky hra - bi - ce na zlý ča - ro - děj - ni - ce, na blá - to a
strength we'll fill. Rakes and hooks we bear, let all wit - ches be - ware! We'll clear the mud
 nei dir ein. Kommen mit Ha - ken, Krucken her, frei sei von der Herz - beschwer, die He - xenmacht

Coro

na ka - me - ní. Li - dem bud' zas k po - tě - še - ní... Pomá - hej jim za - hnat ži - zeň, od - ved' všechnu nemoc trýzeň.
and stones a - way. Pure once again you'll make hearts gay. Oh, help to drive thirst from our door; keep all sickness and sorrow far.
 soll nun weichen. Sollst nun wieder La - bung rei - chen. Hilf den Menschen Durst vertreiben, scheuche Krankheit, Schmerz
 Leiden.

Allegro

Recitátor

Tam, kde bylo bahna nejvíce,
 rýče zabořili, připravili hrabice.
 Kolik bylo na dně přesmutného kalu!
 I stružka, která krmí blatouchy a plánky,
 bije o břeh prudčeji, jak modř pod jejich spánky,
 když jí bláto vybrali
 a rýč zazvonil o čistou skálu.
 Rmut a bahno z těch kalných vod
 nesou od břehu tři kroky na východ.
 Z rýčů rozhodí je tam, kde nejvíc slunce pálí.
 Teplo pročistí je, vyžene z nich síly temné.
 Pak se stane z rmutu čistá země,
 kterou strom i zrnо chválí.

Recitation

Where the well was silted to the brim
 they took their spades and hooks and thrust them in
 What mud and mire the winter had piled here!
 Even the rill that-feeds the marigolds
 runs free and clear, blue as the sky it holds,
 now that the mud and mire is cleared away
 and the spades ring true as they hit the rock beneath.
 Three steps to the east, away from the brooklet's edge,
 they carried the mud dragged from the water's depths,
 throwing it down where they felt the sun's hot rays.
 Cleansed and purified in this healing fire,
 the powers of darkness defeated, the ugliest mire
 is turned into good soft earth for the trees and grain.

Rezitation

Wo zuhöchst der Schlamm war angehäuft,
 grub die Haue und die Krucke teuft.
 Wieviel kummervolle Trübnis dort am Grunde!
 Auch die Rinne mit den Dotterblumen, den Hagapfelstämmen
 strömt nun, kaum zu hemmen, kaum zu dämmen,
 da den Schlamm sie nun von ihr genommen,
 da die Haue hallend hat bis an den Fels gefunden.
 Den Schlick und Schlamm, von dem der Quell befreit,
 tragen sie gen Osten wohl drei Schritte weit.
 Schleudern dort ihn von den Hauen, wo die Sonn' ist heiß erglommen.
 Wärme treibt das Trübe aus, läßt wieder rein ihn werden.
 Wird das Trübe nun zu reiner Erden,
 die dem Baum und aufkeimenden Samen ist willkommen.

Moderato

S. *Když stu - dán - - ku a struž - ku vy - či - sti - li,*
When the pool and the rill were clear and free there
Als die Kla - - re nicht mehr war schlamm-um - fan - gen,

A. *Když stu - dán - - ku vy - či - sti - li,*
When the pool was clear and free there
Als wie klar, nicht schlamm-um - fan - gen,

Viol. I. *p*

Viol. II. *p*

Vla.

Moderato

Piano *p*

S. *vy - trysko z hlu - bin to - lik u - ta - je - né sí - ly, že se vo - dy*
burst from the depths a flood of hid - den strength and power, the spellbound banks
hell aus den Tie - fen lang - ge - hehl - te Kräf - te sprangen, schwoll der Quell hoch,

A.

Viol. I.

Viol. II.

Vla.

Piano

S.
z bře - hů vy - li - ly a s kvě - ty ob - ja - ly.
set free their wa - ters to kiss the wai - ting flowers.
sprang in Erd - kru - men den Blu - men um den Hals.

A.

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano

S.
Když na vo - dě mír - ně o - pad - lé vi - dě - li své tvá - ře jak
Then when the stream, calm a - gain, sank back chil - dren saw their fa - ces all
Sank dann der Schwall, sanf - ter ward die Flut, je - des Antlitz nun als im

A.

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano
p *mf*

S. *p*
 v z r - ca - dle, i stráň se při - šla zhléd - - nout
 mirrored clear; down came the hill-side, clad in
 Spie - gel ruht, Der Hang mit Bir - ken neigt sein

A. *p*

Viol. I. *p*

Viol. II. *p*

Vla. *p*

Piano *f* *p*

Allegretto

S. *p*
 s bří - za - mi a o - pá - ly.
 birch trees white and o - pals fair.
 An - ge - sicht zum Blink - strahl dicht.

A.

Viol. I.

Viol. II.

Vla.

Allegretto

Piano *p*

S.

A. *mf*

Pak při - běh - la je - dna ze sa - sa - nek, za ru - ku ji ve - dl
 Then hand in hand with a soft fo - rest breeze, trip - ping as she ran, a
 Wohl aus dem Wald Windröschen ei - lends kam, Bru - der Wind das Blüm - lein

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano

S.

A.

le - sní vá - nek. A u pra - me - ne se za - sta - vi - la, za všechny kvě - ti - ny pra - vi - la:
 dainty wind - flower. came and stood right by the side of the well. In the name of all the flowers she said:
 an der Hand nahm. Dort am Quell nun das Buschwindröschen stund. Sprach für die Blumen sein Blütenmund:

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano

Recitátor

(Hovoří dívka držící sasanku)

Recitation

(A girl holding a windflower speaks)

Rezitation

(Mädchen mit einer Buschwindrose in der Hand)

Poco andante

mf Alto solo

A. solo

Studán-ko, hlubáň-ko, kdes tak dlou - ho by-la? I mě zi - ma
All the time you were gone seemed so long wi - thout you; for me win - ter,
 Brünnlein hell, Fel-senquell, wo warst du so lan-ge? Hatauch mich der

Vla

Poco andante

Piano *p*

A. solo

sou-ži - la, při-šla jsem, a-bych se z te-be na - pi - la, a-bys mi
too, was sad. I have come back once more, thirsting for wa-ter; forest pool,
 Frost geplagt, bin nun da, 's tut mich sehr her-zu ver - langen, sollst mir die

Vla

Piano

A. solo

ko-řín-ky o - my - la, a - bych pro po-tě-še - ní by - la.
bathe my roots so frail, give me strength I must give all men pleasure.
 Wür-ze-lein be - net - zen, will nun Aug und Sinn wieder let-zen.

Vla

Piano

Recitátor
(Studánka mluví ústy královničky)

Recitation
(The Queen speaks for the well)

Rezitation
(Die Königin spricht für das Brunnlein)

Poco allegro
Soprano solo

S. solo *f*

Vi-tám tě, sa - san - ko, na bře - hu.
Welcome back, windflower, to my banks.
Sei begrüßt, Rö - se - lein dort am Rand,

Viol. I. *f*

Viol. II. *f*

Vla *f*

Piano *mf*

S. solo

Vín, při - šla jsi je - ště po sně - hu. Už jsou pryč zlý — do - by,
Snow was still ly - ing when you came out; now that grim time — is past
kommst durchden Schnee tap - fer her gerannt. Hin ist die Lei - denszeit,

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano

S. solo
 i li - dé si ze mnena-be - rou do ná - do - by. *f*
everyone can fill his jug with sparkling wa - ter;
 neu - e Menschen seh' ich und neu - e La - be geb' ich
 Jsem či - stá
bright and clear
 Bin schon rein,

Viol. I.
 Viol. II.
 Vla.
 Piano *mf*

S. solo
 ja - ko zr - ní stří - br - ný, by - li by be - zenne jak ne - be bez lu - ny.
like gay strings of silvery pearls; life without me is like dark night
 hell und lau - ter, sil - ber - fein, al - ler Erd wieder wert wie der Mond dem Him - mel.
 wi - thout moon - light.

Viol. I.
 Viol. II.
 Vla.
 Piano

Allegro
 Viol. I. *f*
 Viol. II. *f*
 Vla.
 Piano *f* **Allegro**

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano

Piano

f *p subito sempre*

Recitator

* Královnička poklekla na šátek rozprostřený,
ponořila džbáněk do stříbrné pěny,
pak do všech světa stran vodu vylila.
Aby si už byli všichni zdravím jisti,
nabrala si hrst loňského listí,
za sebe je hodila,
a k oblakům pravila:

Recitation

* The queen knelt on the kerchief spread before her
and dipped her pitcher deep into the silvery foam.
To north, south, east and west she poured the water out
and so that all might feel their health secure
she took a handful of last year's dead leaves
and cast them over her shoulder to the winds,
calling to the clouds to hear her spell:

Rezitation

* Nieder auf ihr Tüchlein kniet die Königinne,
ließ den Silberschaum ins Krüglein rinnen,
goß das Wasser aus nach Ost und West und Süd und Nord.
Auf daß Gesundheit allen sei gegeben,
nahm sie 'ne Handvoll Laub, das welk lag ohn' Leben,
warf es hinter sich fort,
sprach zu den Wolken das Wort:

*) Zde začíná recitace. *) Recitation begins here. *) Hier beginnt die Rezitation.

Allegro

(Soprán solo zpívá též)

S. Zlý mo - ci za - há - ním, ne - mo - ci vy - há - ním. A ty, vě - tre, od - nes je s mra - ky,
Out with the powers of ill, all disease, all ev - il! Call on the wind, drive ev - il far off,
 Bö - se Macht treibich fort, all Gebrest fort vom Ort, Wind es nun ent - füh - re, mit Nacht - ge -

A.

Allegro

Piano

mf

S. co zhoubu no - si; za li - di a zví - řa - ta i lou - ky přo - sím, za ho - ry i do - li - ny,
clouds of black o - men. In the name of man and beast, high hills and mountains, for the fields and valleys too,
 wölk sich's ver - lie - re. Hold sei uns und dem Ge - tier, hold auch den Flu - ren, hold dem Berg und hold dem Tal,

A.

Piano

S. za ptá - ky v po - vě - tří. Všechny do - bré u - še - tří, co ze srd - ce li - tu - jí, odpust je - jich vi - ny.
birds sheltering from the wind, spare all those whose hearts are true, all their ev - il deeds do rue, par - don the wrong they've done.
 Vö - geln sei hold zu - mal, al - len Gu - ten maches leicht, de - ren Herz die Schuld bereut, tilg die Schuld in Hul - den.

A.

Piano

S. za ptá - ky v po - vě - tří. Všechny do - bré u - še - tří, co ze srd - ce li - tu - jí, odpust je - jich vi - ny.
birds sheltering from the wind, spare all those whose hearts are true, all their ev - il deeds do rue, par - don the wrong they've done.
 Vö - geln sei hold zu - mal, al - len Gu - ten maches leicht, de - ren Herz die Schuld bereut, tilg die Schuld in Hul - den.

A.

Moderato meno

S. *f* Stu - dán - ko, hlu - báj - ko, stu - dán - ko, ru - bín - ko,
Deep clear well, wood - land pool, deep clear well, bright ru - by;
 Hell - kla - re, treu Wah - re, Hell - kla - re, uns wah - re

A.

Moderato meno

Piano

f

S. hud' vždy-cky čistá a prozdra-ví ji - stá, dej hod - ně štá - vy ji - tro - ce - li,
 keep pure your wa - ters, clear and pure for all men; give sap and goodness, feed the flowers,
 dein rein - lich We - sen, mach von Leid ge - ne - sen, laß je - des Heil - kraut stark im Saft stehn,

A.

S. pomoz ta - ké po - li, at dá hod - ně ži - ta i do - brý - ho ze - li.
 help the fields to ri - pen, bearing grain in plen - ty, all that man has need of.
 tu die Kru - me näh - ren, hilf im Feld den Aeh - ren, tu den Flu - ren beistehn.

A.

S. Stú - dán - ko, hlu - baň - ko, stu - dán - ko, ru - bin - ko,
 Deep clear well, wood - land pool, deep clear well, bright ru - by,
 Hell - kla - re, Treu - wah - re, Hell - kla - re, Herz - wah - re,

A.

Piano

Red. ten.

S. stu dán ko. ru - bin - ko, stu - dán - ko, stu - dán - ko.
 wood land pool. bright ru - by, deep clear well, deep, deep well.
 Hell kla - re. Hell - kla - re, Herzkla - re, Herzkla - re.

A.

Moderato Poco allegro

Piano

Recitátor (živě)

Jako by studánku za ruce vzali,
 a až do vsi s ní utkali.
 Z plného džbánu dali koze ochutnat i ovci,
 májové vody studené
 z lesního pramene
 u nás na Sýkovci.
 Tak je to u nás každý rok v máji.
 Děti studánkám prameny
 jak srdce zemi otvírají,
 aby i na horách byla hojnost úrody.
 Aby pramen uživil potoky a řeky,
 z hlubin vynesl písek měkký
 a bystřiny jím překlenul na brody.
 I studánky musí býti v máji čisté,
 tak jako děti vy jste,
 i jim se stýskalo už po jaru.
 Nejedna studánka malá
 se o pramínek bála,
 aby nezapadl do kalu, do bahna a do kamení,
 tak jako člověk do soužení,
 ani trochu vláhy by v ní nezbylo.
 Vždyť každá studánka v lese,
 na hladině nebe nese,
 kdyby ji nebylo,
 o zem by se rozbilo.

Recitation (lively)

Swift and fleet, right down to the village they ran,
 as if the well went with them hand in hand.
 From the brimming pitcher the clear cold water spilled—
 May water from the forest spring,
 our own Sýkovec forest spring,
 and goats and sheep came round to drink their fill.
 This is our custom in May every year;
 the children help each well to find its spring
 as if the earth her heart were laying bare,
 the children help each well to find its spring
 to bring a harvest fair up in the hills.
 To free the waters for the streams and brooks
 they dug the sand up from the spring's deep pool
 and laid it down to ford the mountain rills.
 Even woodland pools want their waters clear,
 just like you, little children dear,
 and they too have been longing for the Spring.
 Many a sad little woodland spring
 is full of fears lest its waters shrink,
 afraid it might be choked with mud and pebbles
 like man when life is full of troubles,
 not a drop is left his thirst to slake.
 Each woodland pool is like a glass
 whence the blue of the sky looks up from the grass;
 were it not for this gleaming face
 the sky as it fell would break.

Rezitation (lebhaft)

Als hätten sie den Quell gefaßt bei der Hand,
 kamen sie mit ihm ins Dorf gerannt.
 Aus vollem Krüge kosten ließen sie dort Schaf und Ziege
 von dem Maiwasser kalt,
 das aus dem Waldquell wallt
 bei uns im Geheg unsrer Höhenzüge.
 So geht es zu bei uns jahraus jahrein im Maien,
 Kinder unsern Brunnlein ihre Quellen
 als wie der Erd ihr Herz aufschließend befreien,
 daß auch unser Bergland trage reiche Frucht;
 daß der Quell belebe Bach und Flüsse,
 aus den Tiefen hole Sand, samtweich den Füßen,
 ihn dem Wildbach geb' als Furt und Bank und Bucht.
 Rein wollen sein in der Flur die Brunnlein,
 rein wie ihr, liebe Kindlein,
 auch ihnen war schon nach dem Maien bang.
 Brunnlein klein, tief im Schattengrund,
 helle Angst er schön ausstund,
 schon das Brunnlein bald im Schlick versank,
 im Schlamm ertrank, hart Gestein plagt,
 anders nicht als ein Herz, wenn Leid nagt,
 ist mit seinem Singen bald wohl schon am End.
 Wo da ein Brunnlein der Wald hegt,
 auf dem Quell es Himmelsblau trägt,
 hält empor 's Firmament,
 all Blau stürzte sonst zur Erd!

Moderato assai

Viol. I. *f espress.*

Viol. II. *f espress.*

Vla. *f espress.*

Moderato assai

Piano *f*

Viol. I.

Viol. II.

Vla.

Piano

Viol. I. *molto f*

Viol. II. *molto f*

Vla. *molto f*

Piano *molto f*

Poco andante
Baryton solo

B. solo

Pot-kal jsem je - seň... co před ní by - lo jar a zín! So - blo - hy
I met the autumn... full ma - ny a win - ter had passed! From the sky
Wand - rer im Herbstmond... Wie oft schon sah ich Schnee und Mail Flammendes

Vla

B. solo

šle - ha - jí pla - me - ny je - řa - bin a cí - tiš vů - ni - po - sled - ni - ho se - na.
flames of red mountain ash were leaping and the air was hea - vy with the last of the hay.
Fruchtwerk der Berg - e - schen himmelwärts loht und flur - hin at - met al - ler - letz - ter Heumahd.

Vla

B. solo

Z té mo - dře a vě - tr - no - sti či - sté
I, like all of you, was born of all this,
Dies Blau und der rein und lau - tre Bergwind

Vla

B. solo

ja - ko já i všich - ni vy jste, i sta - rá bři - za po - kři - ve - ná.
of the blue and windswept sky, like the bent old twisted sil - ver birch tree.
bin ich selbst und seid ihr al - le, auch dort das krumme Bir ken gestänn.

Vla

Piano

Largamente

B. solo *p* *mf*

Jsem do-ma, jsem do - ma, jsem do - ma a jdu cestou
 Home am I, this is home, my own home! I take the well
 Heim kommich, nach Hau - se, nach Hau-se, heim die al - te

Vla

Piano *p*

B. solo *f* *3*

sia-rou, za mnou v patách ve vzpomínce ja - ro, a prá - vě ja - ko
 known path; close on my heels spring recalls a memory and to - day, as then,
 Stras-se, hauchend folgt mir längst vergang'ner Frühling und wieder ganz wie

Vla

Piano *p* *mf*

B. solo *f* *3*

ten - krá - te, pře - de mnou chvá tá cha - sa do - vá - di - vá. Já je - jí - ma o - či - ma se
 boys and girls gambol before me, merry, gay and carefree. Now I see the world anew through
 einst im Mai tollt vor mir weghin Jung volk, lacht und jubelt. Ich schau mit den jungen Augen

Vla

Piano *f*

Meno (andante)

B. solo

f *3*

zno-vu dí-vám,
hopeful young eyes;
Au und Anger,

co po tom že jde - me
who cares that as we go
acht' wenig, daß Schnee und

po sně-hu a blá-tě.
mud and snow be - set us.
Pfützten al - les decken,

Vla

f

Meno (andante)

Piano

ff *meno f*

B. solo

f *3*

V ka-bátku ješ-tě plném zi-my ja-ko tenkrát jdu za-se
Winter is clinging in the seams and folds of my coat as I go
daß auch im Rock noch Fröste stecken, so wie einstmals mit ih-nen

Piano

molto f *meno f*

B. solo

poco f *3*

s ni - mi; co by-lo, už je dáv - no - pryč. I ve mně leckdy pramen blá-to
with them. The past is gone and gone for good. Oh, mud has often sullied my heart's
geh ich, die Kindheit ist schon lang vor - bei, auch mei-ne rei-ne Quelle hat oft

Piano

f *p* *poco f*

B. solo

za-ne-slo a zvadlé lí - stí, zno-vu jej hle-dám a hloub - ky čis-tín, tře - ba mi
 deepest spring; I must seek it be - neath the fallen leaves and clear its muddied waters while
 Schlammbedeckt und herbstverwelktes Laub, such nun und find sie, klär' die Quel-le, ob auch die

Piano

B. solo

ne - ní už tak do zpěvu. Z těch dě-dů a bab, co vodám pís-ní ces-tu o - tví-ra-li,
 sor-row weighs me sorely down. All the men and women of old singing as they freed the waters,
 Keh - le nicht mehr hallt und schallt, bin al - le die Ahnen landhin, die zu Hilf den Brunnen strebten,

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano

B. solo

co zde stud-ny rou-bi-li a pev-né plát-no tka-li, z nich jsem a vracím se k nim
 strengthening banks to hold the restless wa-ter, weaving firm cloth, from them I spring and to them
 sin - gend, teufend neu-be-lebten, handfest Lei-nen webten, mein Art und Zelt und Ziel nun

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano

B. solo

zno - va.
re - turn.
wie - der,

Co na tom, že je-jich dny jsou ne - ná - vrat - ně pryč,
What does it matter that their days are over and gone
sei auch schon vorbei ihr Tag im langverschollnen Mai,

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano

(molto dolce)

B. solo

z ru - ky do ru - ky si po - dá - vá - me těž - ký klíč, klíč od do - mo - va.
from one to a - nother we hand down the hea - vy key opening the doors of home.
's geht von Hand zu Hand der Schlüssel zu ur - ew' - gen Sein, Sein der Heimat mein.

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piano

B. solo

Stu-dán - ko, ru - bin - ko.
deep, deep well, bright ru - by.
 Hellkla - re, Herz - wah - rel

S.

Stu-dán - ko, hlu-bán - ko, stu-dán - ko, ru - bin - kol
Deep clear well, woodland pool, deep, deep well, bright ru - by.
 Hell-kla - re, Treuwah - re, Hell-kla - re, Herz - wah - rel

A.

Viol. I.

Viol. II.

Vla

Piauo

